



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Junho/2013

№98

## Curso para Estrangeiros – Solda Elétrica a Arco

Curso	Período	Vagas	Taxa	Material	Inscrição
Solda Elétrica a Arco	22 a 26/julho 9:00 ~ 17:00 com intérprete de português	20	¥10,000	¥1,050	A partir de 24/jun

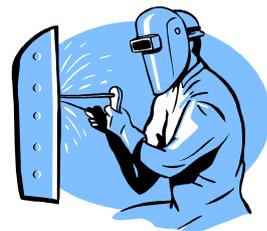
Curso para adquirir “Certificado de conclusão do curso de Solda Elétrica a Arco”

※ Se não tiver este certificado não poderá trabalhar na área.

Para: Maiores de 18 anos, que dominem o idioma japonês a nível cotidiano (conversação). Quem tiver, apresente o cartão de cadastro da Hello Work.

Local: Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka

Inscrição: Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka



< Informações: Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka >

☎059-387-1900 URL: www.suzukatc.com

## “Vamos pensar no Futuro das crianças !”

Data: 16/junho (dom) 13:00 ~ 16:00

Local: Sala de reuniões 1203, no 12º andar do prédio da prefeitura de Suzuka (Suzuka shi Kambe 1-18-18)

Conteúdo: (1) Procedimento e custo depois do parto.  
(vacinação e outros)

(2) Valores gastos para educação dos filhos  
(de creche à nível superior)

※ Haverá intérpretes de língua portuguesa, língua espanhola, língua inglesa e língua filipina.

Palestrante: Sra. Motizuki Hisako e Sra. Itô Kyôko da  
Divisão de Saúde Pública de Suzuka  
Planejador financeiro, Sra. Fukushima Kanami

< Informações: MIEF ☎059-223-5006 ✉mief@mief.or.jp >

## Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

Data: 30/jun (dom), das 9:00 às 16:30.  
27/jun (qui) e 28/jun (sex),  
das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc

(A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul).

< Informações: Divisão de Pagamento de Impostos >

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ 13/junho (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc .

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública ), 4 pessoas



≪ Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA ( Divisão de Consulta Pública ) ≫

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	2.900
peruanos.....	1.228
chineses .....	975
norte e sul coreanos .....	636
filipinos.....	467
outros .....	990
total.....	7.196

(segundo dados de abril de 2013)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000  
Período: até Março de 2014.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES



## Direitos Humanos das crianças “Hyakutôban”

<Informações: Divisão da Política de Direitos Humanos >  
☎059-382-9011 ✉jinkenseisaku@city.suzuka.lg.jp

Estão ocorrendo muitos casos que não são cumpridos os direitos humanos das crianças, como “Ijime” (Bullying) nas escolas, castigo físico por professores, e outros. Incidentes que negligência os direitos humanos, ocorridos no ano de 2012, são 22,930 casos. Isto significa um aumento de 762 casos (3,4%) em relação ao ano de 2011, é um recorde.

Para resolver este problema, realizaremos uma campanha de uma semana para reforçar, “Direitos Humanos das crianças Hyakutôban”.

Período: 24(seg) ~ 30 (dom) /jun 8:30 ~ 19:00

※ Ao sábados e domingos 10:00 ~17:00

Consultas sobre Direitos Humanos das crianças pelo telefone: **0120-007-110 (somente em japonês)**

※ Poderá ligar de qualquer lugar do País, é um serviço gratuito.

Informações: Divisão de defesa dos direitos humanos da Secretaria da Justiça da região de Tsu (Tel: 059-228-4193)

## Mês de Junho, “mês do Meio Ambiente”

<Infor: Divisão de Política Ambiental ☎059-382-7954 >  
✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

Atualmente nosso Planeta está sofrendo com variedades de problemas ambientais como aquecimento global, desertificação, etc. Para melhorar, é muito importante cada um de nós pensarmos na preservação do ambiente, e tomando atitudes dentro do cotidiano no lar ou no bairro.

Durante o mês de junho, na prefeitura serão expostos painéis com tema da natureza e prevenção contra aquecimento global. É uma boa ocasião para refletirmos sobre o meio ambiente.

◆ 6 itens que podem ser realizados para prevenção do aquecimento global:

- Dirigir ecologicamente.
- Evitar deixar a torneira aberta.
- Comprar preferencialmente produtos ecológicos.
- Ajustar o ar condicionado, no verão 28° C e inverno 20° C.
- Nas compras optar por embalagens simples.
- Retirar o plugue da tomada quando desnecessário.



## Vamos utilizar estacionamento para bicicletas

<Informações: Divisão Regional de Segurança Pública >  
☎059-382-9022 ✉chiiki@city.suzuka.lg.jp

Se deixar a bicicleta fora do estacionamento de bicicleta, ao redor do mesmo, nas ruas ou calçadas, poderá incomodar moradores da região ou pessoas que desejam passar.

Em especial, arredores das estações de Shiroko e Hirata chô, região demarcada que proíbe estacionar bicicletas, mesmo que seja por pouco tempo. Vamos estacionar a bicicleta dentro do local estabelecido.



## Declaração de imposto de 2013 para o Seguro Nacional de Saúde

<Informações: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão >  
☎059-382-7605 ✉hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

Para as pessoas assegurados que ainda não fizeram a declaração de imposto de renda, ou não realizaram ajuste de fim de ano e não foi calculado o valor da renda do ano passado, foram enviados em 23/mai “Kokumin Kenkô Hoken no tame no heisei 25 nendo shotoku shinkoku sho” (Declaração fiscal de 2013 para Seguro Nacional de Saúde).

Deve ser entregue até o dia 11/jun (ter) na Divisão de Seguro de Saúde e Pensão ou Centro Cívico Regional.

Para aqueles que já estão em dias com a declaração de renda ou foi realizado ajuste de final de ano, e receber a correspondência, não será necessário a entrega.

## Não se esqueça de atualizar os dados para o auxílio criança

<Informações: Divisão de Assistência Infantil >  
☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

No início de junho, serão enviados pelo correio a “Notificação de situação atual para auxílio criança, e auxílio especial”, para quem recebe este auxílio. Preencha o formulário recebido e envie através do envelope-resposta até o dia 30/jun (dom).

Este documento é muito importante pois serve para confirmar a possibilidade do recebimento do auxílio criança.

Muita atenção, se não for entregue não poderá mais receber o auxílio desde o mês de Junho.

※ Para aqueles que começarão receber em junho, não é necessária a entrega da notificação.

※ Não poderá receber no caso do filho não morar mais no Japão. Caso continuar a recebendo por falta de trâmite, deverá devolver o valor recebido desde a saída do Japão até expiração do prazo do re-entrar. Se não for regresso temporário, deverá realizar os trâmites na prefeitura.

## Curso para operador de guindaste

<Infor: Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka >  
☎059-387-1900 URL: www.suzukac.com

Qualificação para operar guindaste (abaixo de 5 toneladas), utilizados em fábricas.

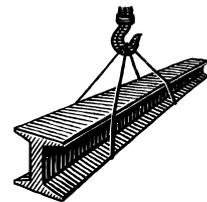
Data: 9 (ter); 10 (qua)/julho  
8:45 ~ 17:00

Local: Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka

Taxa: ¥8,000 (mais o valor do material : ¥ 1,500)

Inscrição: A partir de 9/jun (dom). Ir diretamente ao Centro de treinamento Vocacional Distrital de Suzuka.

※ Não há interpretes, será totalmente em língua Japonesa



# EVENTOS

## Treino de Bon odori de Suzuka

< Informações: Divisão de Educação para Adultos >

☎059-382-7619 ✉shogaigakushu@city.suzuka.lg.jp

Para: acima de 7 anos de idade

Data: 7/julho (dom) 13:30~15:30

Local : Sala de exposições, no 2º andar do

Auditório Cívico de Suzuka

Conteúdo: curso de Bon odori (Dança de Suzuka e outros)

Taxa: ¥ 300

Informações: Federação de instrutores de dança popular de Suzuka (Tel 059-386-0577)

※ Não há necessidade de inscrição antecipada.



## Festa de Integração Internacional na Universidade Internacional de Suzuka

< Informações: Universidade Internacional de Suzuka >

☎059-372-2915 ✉nyushi@m.suzuka-iu.ac.jp

Evento que reúne estudantes e moradores da redondeza de variadas nacionalidades, com jogos interativos, que poderá compreender sobre atividades de intercâmbio cultural divertindo-se.

Data: 22/junho (sáb), das 13:30 às 16:00.

Local: Universidade Internacional de Suzuka

Conteúdo: Apresentação cultural dos estudantes (estrangeiros), integração multi-cultural

## Observando as constelações

### ~ Você já viu o anel de Saturno? ~

< Informações: Salão Cultural de Suzuka >

☎059-382-8111

Poderá observar o belo anel de Saturno e as crateras da Lua.

Para: acima de 7 anos de idade (menores de 15 anos de idade somente com a autorização do responsável)

Data: 15/jun (sáb) 19:00 ~ 20:30

Local: Planetário do Salão Cultural

Tema: Explicações e observações da constelação do início de verão e sobre o Saturno.

Vagas: 150 (por ordem de chegada)

Taxa: gratuito

Inscrição: no dia 15/jun a partir das 18:30, na galeria do Planetário, 2º andar do Salão Cultural

※ Será cancelado em caso de chuva ou tempo nublado. A realização será definida às 16:30, informe-se no Salão Cultural.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos



## Mês de junho é mês de educação alimentar

Todo ano o mês de junho é “o mês de educação alimentar”. Educação alimentar significa estar sempre pensando em uma vida saudável, como consumir alimentação balanceada, comer harmoniosamente com os familiares, e consumir produtos da região.

### Informações da Província de Mie

# COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) ☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp >

Tipo de exame / Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos nyû gan tyô-onpa	2/set (seg) 9:30~11:00 13:00~14:30	Hoken Center	Manhã:40 Tarde:40	¥ 1.400
※ Traga toalha de banho. ※ Mulheres grávidas ou que estão amamentam consulte o setor de Kenkô Zukuri.				
<b>Câncer de mama (mamografia)</b> Mulheres acima de 40 anos nyû-gan Mammographi	12/ago(seg), 30/ago(sex), 18/set(qua) 9:30~11:00 13:00~14:30 24/set (ter) 9:30~11:00 13:00~14:30	Hoken Center Centro Cívico Regional de Ishiyakushi	Manhã:40 Tarde:40	¥1.900
※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservoír no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho.				
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos shikyû gan	30/ago (sex), 2/set (seg) 13:00~14:30 24/set (ter) 13:00~14:30	Hoken Center Centro Cívico Regional de Ishiyakushi	70 por dia	¥ 900 ¥500(acima de 70 anos)
※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.				

- ☆ Os exames são destinados à pessoas registradas como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Mama e Útero** deverão ser feitos por **hagaki** (cartão postal), de **20/jun a 1/jul**. Você poderá escolher 2 datas de consulta para cada exame (escreva também no hagaki o tipo do exame e horário desejado – AM /PM)
- ☆ Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através de hagaki em final de **julho** (O hagaki servirá como ficha de consulta);
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

☐ 513-0809  
Suzuka Shi  
Nishijo 5-118-3  
Suzuka Shi Kenko  
Zukuri ka  
Gan Kenshin Tanto

- ① Tipo exame
- ② Data do exame (AM/PM)
- ③ Nome
- ④ Data Nascimento
- ⑤ Endereço, 〒
- ⑥ Tel

## Parque de Suzuka 3 – Parque Fukadani

Parque Fukadani, foi construída em 2009, é um parque bem espaçoso, localizado ao sudoeste de Suzuka. Neste parque há espaço onde pode jogar beisebol, e um amplo gramado. E mais, há um bosque onde pode se fazer caminhada.

Há também muitos brinquedos para crianças, onde criança de até escola primária podem se divertir.

Local: Suzuka shi Hatino chô 16



## Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

★ Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

★ Boletim de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

★ Curso de língua japonesa, reforço escolar

<http://g.co/maps/bx9ab>



## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page      Português      <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
 Espanhol      <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
 Inglês      <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

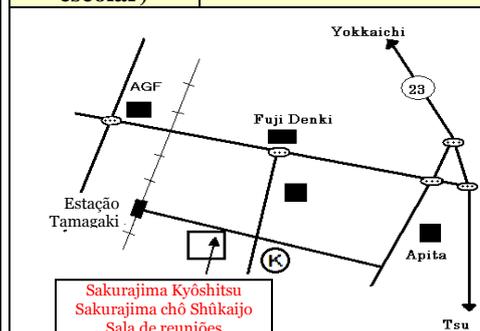
Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >

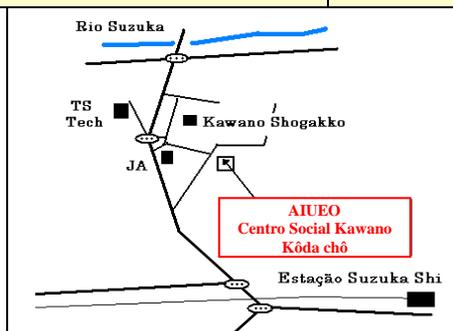


# Curso de Japonês

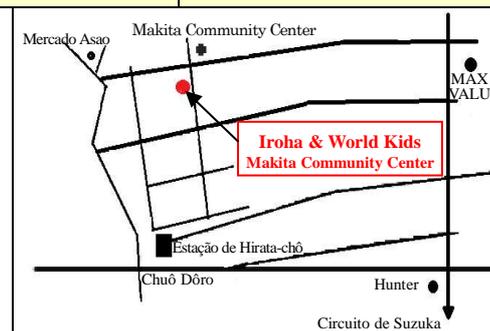
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de Junho
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	1, 8, 15, 29 18:00~19:30
SIFA	Em setembro iniciará curso preparatório para N2	Escritório ☎059-383-0724	
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Yoshida (Japonesa) ☎090-1754-7919	5, 12, 19, 26 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroha	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 * das 19:00 às 22:00	1, 8, 15, 22 10:30~12:00
World Kids (reforço escolar)	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	1, 8, 15, 22 10:30~12:00



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids